**Lingüística Aplicada a la Traducción**
**Prof. Mª Carmen Sánchez Manzanares**

# ACTIVIDAD: PLAN DE TRABAJO

Cada alumno selecciona un texto escrito original en cualquier lengua, y su traducción a otra lengua, a los que la profesora deberá dar el Visto bueno. La actividad consiste en el cotejo de los dos textos, siguiendo el siguiente Plan de Trabajo:

1. **Tipo textual y Género. Modelo o esquema de producción textual: Regulación de la temática, la composición y el estilo de los textos.**

2. **Construcción del sentido textual**

2.1. Intención comunicativa. Evaluación de lo dicho y lo comunicado.
2.2. Marco referencial del texto y filtros de significado
2.3. Punto de vista del enunciatario: Esquemas tópicos de sentido y marcas de subjetividad.
2.4. Coherencia y cohesión textual: Organización textual cohesiva (referencias texuales: anáforas y catáforas, referencias metatextuales, marcas de temporalidad y especialidad, pronombres, conjunciones). Factores que contribuyen a la coherencia del discurso (partes y contenido informativo), y grado de coherencia (brevedad, claridad, precisión).

3. **Relación de la traducción con el texto fuente y las condiciones comunicativas de los receptores.** Finalidad comunicativa y estrategias de traducción.

4. **Contexto de situación y contexto de cultura.** Adecuación contextual (variantes lingüísticas: registro). Adaptación a la cultura meta.

5. **Análisis lingüístico contrastivo:**

6.1 Nivel fonético-fonológico.
6.2 Nivel morfosintáctico.
6.3 Nivel léxico-semántico.

6. **Problemas lingüísticos para la traducción del TO y soluciones aportadas por el traductor. Evaluación de errores en la traducción y soluciones de la Lingüística Aplicada a la Traducción.**

7. **Conclusiones.**